

实用法语译本

(法文译释)

MANUEL DE
CHINOIS
PRATIQUE

I

商务印书馆

实用汉语课本

第一册

MANUEL DE CHINOIS PRATIQUE

TOME 1

北京语言学院

刘 珣 邓恩明 刘社会 编著

李培元 审订

La Presse Commerciale

1984, Beijing

实用汉语课本

第一册

北京语言学院 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京语言学院印刷厂排版

统一书号：9017·1259

1984年7月第1版

1984年7月北京第1次印刷

印数 9,600册

开本 850·1168 1/32

字数 319千

印张 19

定价 2.80元

前 言

《实用汉语课本》第一、二册共五十课，是供外国学生学习现代汉语用的基础阶段教材，也可以供外国人自学汉语使用。

这套教材的主要目的是培养学生在实际生活中运用汉语进行交际的能力，并为进一步学习汉语打下比较牢固的基础。本教材力求从汉语本身的特点出发，吸取不同的外语教学法的长处，通过句型替换、功能项目操练、语法分析等综合性的训练，来达到这一目标。

《实用汉语课本》的编写原则是：

1. 本书所依据的是中国人所通用的、规范的、地道的现代汉语，首先介绍日常生活中最必需的、也是初学者在社会交际中急需掌握的活的语言材料。

2. 本书不但要使读者掌握一定数量的常用语言形式，而且要具备在一定的情境中运用这些语言形式的能力。全书通过两个外国学生帕兰卡和古波在他们自己国家以及后来到中国学习汉语、跟中国朋友交往的情节，提供了一定语言情境。第一册人物活动的场景不在中国——我们希望读者在他们自己国家的生活环境里也能进行汉语实践。

3. 成年人学习外语，掌握必要的语音、语法规律并用来指导自己的语言实践，可以收到更好的效果。本书在强调语言实践的基础上，对基本的语音、语法知识也作了介绍。

4. 要学好汉语，必须对中国的文化、历史和现实有所了解。本书（特别是从第二册开始）尽可能将语言和文化结合起来，通

过有关中国社会、历史、名胜古迹、风土人情等题材学习汉语。

5. 每课的词汇、句型、扩展、语法、课文、阅读短文、练习等环节尽可能互相配合，加强词汇和句型的重现率。

6. 由于学生的具体情况不同，教师在使用本教材时可根据教学对象的特点灵活掌握。教师可以全部或部分地使用书中所提供的材料，也可以自行确定教学环节的先后次序。为了方便读者，本书附有词汇总表、练习答案。另有《汉字练习本》和录音带。

《实用汉语课本》的体例：

课文

大部分采取对话体，以利于基础阶段在听、说、读、写全面要求的基础上突出听和说的训练。

生词

除了必须掌握的生词外，每课的补充词供学生量力吸收。

注释

解释课文中的难句和某些词语的用法；补充说明已学的语法点；介绍必要的背景知识。有些难句中出现的语法点，是以后将要重点学习的，本课只要求弄懂意思。

语音练习（前十二课）和语音语调

前十二课在学习会话和句型的同时，比较集中地进行语音和声调——重点是难音、难调——的训练，以打下较好的语音基础。第十二课以后，除继续巩固语音和声调外，还增加语调的练习。

会话练习（前十二课）和替换与扩展

在进行机械替换、能熟练地掌握基本句型的基础上，通过一定的情境扩展，进一步灵活运用所学句型。

语音（前十二课）和语法

介绍本课出现的主要语音点或语法点，不求全面系统，而是针对外国读者的难点和汉语本身的特点作必要的说明。每单元复

习课中的语法小结，帮助读者归纳已学过的主要语法点。

阅读短文

重现已学过的词汇和句型，加强阅读练习并逐步培养口头、笔头成段表达的能力。

练习

通过各种练习形式，巩固主要语法点（包括每课注释部分介绍的一些词语用法）。希望读者充分利用本书的插图进行有情境的会话练习。

汉字

本书每课附有汉字笔顺表。在《汉字练习本》中对汉字的偏旁部首及字源、结构进行分析，并通过描写、临写等行之有效的办法帮助读者学习汉字。

《实用汉语课本》第一、二册在编写过程中得到北京语言学院汉语教师的很多帮助。我们期待使用本教材的国内外教师和读者提出宝贵意见，以便进一步修改这两册书并继续编写下一阶段教材。

本书的法文翻译：于树华、陆大地。插图：金亭亭、张志忠。

编 者

1981年2月

AVERTISSEMENT

Le "Manuel de chinois pratique" est un cours élémentaire destiné aux étudiants étrangers qui apprennent le chinois moderne ainsi qu'aux personnes qui veulent l'apprendre toutes seules. Ce cours comprend 50 leçons réparties en 2 volumes.

Il a pour but essentiel d'élever la compétence de la pratique de la langue dans la vie quotidienne et de faire acquérir une base assez solide qui permettra aux étudiants de poursuivre aisément l'étude de la langue. Nous avons intégré à notre enseignement certains apports de la pédagogie moderne inspirée des méthodes de langues étrangères mais nous avons voulu garder des exercices de grammaire traditionnelle pour tenir compte des particularités du chinois. Ce qui nous a conduit à présenter des exercices de substitution et de transposition à côté d'exercices d'analyse grammaticale.

Les principes que nous avons appliqués dans la rédaction de ce manuel sont les suivants:

1. Nous référant au chinois moderne pur, standard et d'usage universel, nous vous présentons d'abord dans ce manuel le vocabulaire fondamental, nécessaire et vivant dans la vie courante, et que les débutants se doivent de rapidement maîtriser dans la communication.

2. Ce manuel permettra aux lecteurs non seulement de manier un certain nombre de formes de la langue d'usage, mais encore les aidera à pratiquer ces formes dans des situations concrètes. Dans ce manuel il s'agira de l'histoire de deux étudiants étrangers: Palanka et Gubo qui font d'abord leurs études de chinois dans leur pays, puis en Chine et qui entretiennent de bonnes relations avec le peuple chinois. Dans le premier volume, le cadre où vivent les personnages, n'est pas la Chine, car nous souhaiterions que les étudiants pratiquent aussi le chinois dans leur pays.

3. Les adultes peuvent obtenir un meilleur résultat dans l'étude d'une langue étrangère par la maîtrise des règles phonétiques et des lois grammaticales, ainsi que par la pratique de celles-ci. Dans ce manuel, en mettant l'accent sur la pratique de la langue parlée, nous donnons aussi des explications sur la phonétique et la grammaire de base.

4. Nous pensons qu'il est nécessaire d'avoir une connaissance de la civilisation, et de l'histoire tant passée qu'actuelle de la Chine pour une meilleure compréhension du chinois. Dans ce manuel (en particulier à partir du deuxième volume) nous tâchons de combiner la langue avec la civilisation, et c'est à travers un aperçu de la société et de l'histoire, la découverte de beaux sites et de monuments historiques ainsi que des mœurs populaires que les étrangers apprennent la langue.

5. Dans une leçon, le vocabulaire, phrases-modèles,

élargissements de phrases, explication de grammaire, texte, lecture supplémentaire et exercices forment une unité et sont conçus afin de permettre une fréquence maximum des mots et des structures grammaticales.

6. Du fait des différences de niveau des étudiants, le professeur peut se servir de ce manuel avec souplesse en tenant compte des particularités de chacun. L'enseignant peut utiliser les matériaux de ce manuel totalement ou partiellement, ou bien décider lui-même de l'ordre à suivre.

Pour la commodité nous donnons aux lecteurs le vocabulaire et corrigé des exercices. Nous publions encore "Cahier des exercices des caractères chinois" et l'enregistrement pour le manuel pratique.

Voilà la présentation que nous avons adaptée dans le "Manuel de chinois pratique":

TEXTE

La plupart des textes sont rédigés sous forme de dialogues afin d'augmenter, surtout à l'étape élémentaire, la perception auditive et l'oral, en général sans négliger pour autant la capacité à la lecture et à l'écriture.

MOTS NOUVEAUX

En dehors des mots nouveaux que les étudiants doivent maîtriser, il y a dans chaque texte des mots supplémentaires que chacun retiendra selon son niveau.

NOTES

Les notes servent à expliquer les phrases difficiles,

l'emploi de certains mots, à compléter les points de grammaire déjà appris, à donner des connaissances nécessaires sur la situation. Certains points de grammaire nouveaux apparus dans cette leçon, expliqués succinctement dans le but d'une compréhension immédiate seront développés de façon approfondie, ultérieurement.

EXERCICES DE PHONETIQUE (dans les douze premières leçons) et PHONETIQUE ET INTONATION

Pour donner aux étudiants une base solide à leur prononciation, dans les douze premières leçons, en dehors de l'apprentissage des exercices de dialogues et des phrases-type, on leur fait pratiquer en même temps les exercices d'articulation et de tons qui portent en particulier sur les phonèmes et les tons difficiles. A partir de la treizième leçon, tout en consolidant les résultats acquis, on a introduit des exercices d'intonation.

DIALOGUES (les douze premières leçons) et EXERCICES DE SUBSTITUTION ET ELARGISSEMENT

Une fois le fonctionnement des phrases-modèles maîtrisé par les exercices de substitution mécaniques, les étudiants peuvent utiliser ces phrases-type avec souplesse dans des situations plus complexes.

PHONETIQUE (les douze premières leçons) et GRAMMAIRE

On explique ici simplement d'une manière non systématique, les difficultés propres à la langue chinoise concernant la grammaire et la phonétique que les étudiants peuvent rencontrer dans cette leçon; Une leçon de

révision présentée à la fin de chaque unité propose une récapitulation grammaticale qui doit aider les lecteurs à généraliser les points grammaticaux déjà appris.

LECTURE SUPPLEMENTAIRE

La lecture supplémentaire fait réapparaître les mots nouveaux et les phrases-type déjà appris. Par la lecture supplémentaire, nous souhaitons augmenter le niveau de lecture ainsi que la capacité de s'exprimer par une série de phrases à l'écrit ou à l'oral.

EXERCICES

Des exercices divers sont destinés à consolider les points principaux de grammaire (y compris l'emploi des mots apparus dans les notes de chaque leçon). Nous espérons que les lecteurs utiliseront toutes les possibilités des images pour composer des dialogues de transposition vivants dans des situations variées.

CARACTERES CHINOIS

On trouvera dans chaque leçon de ce manuel, un tableau de l'ordre des traits des caractères chinois. Dans le "Cahier d'écriture des caractères chinois" nous faisons une analyse du radical, de la clef, de l'étymologie et de la structure des caractères et nous aidons les lecteurs à apprendre les caractères chinois en leur faisant tracer ou recopier les caractères d'après le modèle, ce qui nous semble être la manière la plus efficace.

Au cours de la rédaction des deux premiers volumes, nous avons été secondés par des professeurs de chinois de l'Institut des Langues de Beijing. Nous attendons avec

impatience des appréciations que présenteront les professeurs chinois et étrangers ainsi que les lecteurs, de manière à pouvoir apporter au présent manuel, toutes les corrections éventuelles qui seront suggérées, et dont il sera tenu également compte pour la rédaction du manuel suivant.

La traduction française est faite par Madame Yu Shuhua et Monsieur Lu Dadi, l'illustration par Madame Jin Tingting et Monsieur Zhang Zhizhong:

Les Rédacteurs

Février 1982.

目 录

TABLE DES MATIÈRES

第一 课	Leçon 1	1
一、课 文	Texte 你好	
二、注 释	Notes	
三、语音练习与会话练习	Exercices de prononciation et de dialogue	
声 母	Sheng b p g k h l m	
韵 母	Yun a o i u ao an	
四、语 音	Phonétique	
声母和韵母	Sheng et Yun	
声 调	Tons	
变 调	Changement des tons	
第二 课	Leçon 2	10
一、课 文	Texte 你好吗	
二、注 释	Notes	
三、语音练习与会话练习	Exercices de prononciation et de dialogue	
声 母	Sheng m	
韵 母	Yun e u o ie en	
四、语 音	Phonétique	
轻 声	Ton léger	
半三声	Le demi-troisième ton	
拼写规则	Règles à suivre pour l'orthographe de la	

transcription phonétique

五、语法 Grammaire

1. 汉语的词序 Ordre des mots en chinois

2. 用“吗”的疑问句 Phrase interrogative construite
avec “吗”

第三课 Leçon 320

一、课文 Texte 你忙吗

二、注释 Notes

三、语音练习与会话练习 Exercices de prononciation et
de dialogue

声母 Sheng d t

韵母 Yun ou ang

四、语音 Phonétique

送气音和不送气音 Consonnes aspirées et non aspirées

五、语法 Grammaire

形容词谓语句 Proposition à prédicat adjectif

第四课 Leçon 429

一、课文 Texte 这是我朋友

二、注释 Notes

三、语音练习与会话练习 Exercices de prononciation et
de dialogue

声母 Sheng zh sh

韵母 Yun -i[l] iou (-iu) eng

四、语音 Phonétique

第五课 Leçon 539

一、课文 Texte 你妈妈是大夫吗

二、注释 Notes

三、语音练习与会话练习 Exercices de prononciation et
de dialogue

声母 Sheng (zh) ch (sh) f

韵母 Yun ai

四、语音 Phonétique

“不”的变调 Changement du ton de “不”

五、语法 Grammaire

1. “是”字句(1) Proposition construite avec “是” (1)

2. 表领属关系的定语 Déterminatif marquant

l'appartenance ou la dépendance

第六课 Leçon 648

一、课文 Texte 他是哪国人

二、注释 Notes

三、语音练习与会话练习 Exercices de prononciation et de dialogue

声母 Sheng (zh ch sh) r

韵母 Yun ü ei ong

四、语音 Phonétique

拼写规则 Règles à suivre pour l'orthographe de la transcription phonétique

第七课 Leçon 758

一、课文 Texte 这是什么地图

二、注释 Notes

三、语音练习与会话练习 Exercices de prononciation et de dialogue

声母 Sheng j

韵母 Yun ing iang uang

四、语音 Phonétique

五、语法 Grammaire

用疑问代词的问句 Phrase interrogative formée avec un pronom interrogatif

第八课 Leçon 868

一、课文 Texte 请喝茶

二、注 释 Notes

三、语音练习与会话练习 Exercices de prononciation et
de dialogue

声 母 Sheng (j) q x

韵 母 Yun in ian uan

四、语 音 Phonétique

拼写规则 Règles à suivre pour l'orthographe de la
transcription phonétique

第 九 课 Leçon 978

一、课 文 Texte 您贵姓

二、注 释 Notes

三、语音练习与会话练习 Exercices de prononciation et
de dialogue

声 母 Sheng (j q x)

韵 母 Yun iao uei(-ui) uai uen(-un) üe üan ün

四、语 音 Phonétique

拼写规则 Règles à suivre pour l'orthographe de la
transcription phonétique

第 十 课 Leçon 1087

一、课 文 Texte 她住多少号

二、注 释 Notes

三、语音练习与会话练习 Exercices de prononciation et
de dialogue

声 母 Sheng z c s

韵 母 Yun -i [ɿ] er

四、语 音 Phonétique

儿化韵 Yun rétroflexe

拼写规则 Règles à suivre pour l'orthographe de la
transcription phonétique

五、语 法 Grammaire

动词谓语句 Proposition à prédicat verbal

第十一课 Leçon 11 100

- 一、课文 Texte 谢谢你
- 二、注释 Notes
- 三、语音练习与会话练习 Exercices de prononciation et de dialogue
 - 声母 Sheng (z c s)
 - 韵母 Yun ua ia iong
- 四、语音 Phonétique
 - 复韵母 Yun composé

第十二课 Leçon 12 复习 Révision 109

- 一、课文 Texte 她们是很好的朋友
- 二、注释 Notes
- 三、语音复习 Révision phonétique
 - 1. 韵母和声母小结 Bilan des sheng et des yun
 - 2. 拼写规则小结 Bilan des règles des transcriptions phonétiques
- 四、语音练习与会话练习 Exercices de prononciation et de dialogue
- 附：普通话声韵拼合总表 Tableau de la combinaison des sheng et des yun de la langue commune
- 词类简称表 Abréviation

第十三课 Leçon 13 121

- 一、课文 Texte 你认识不认识她
- 二、注释 Notes
 - 连词“和” La conjonction “和”
- 三、替换与扩展 Substitution et élargissement
- 四、阅读短文 Texte supplémentaire
- 五、语法 Grammaire
 - 1. 正反疑问句 Interrogation comportant une